

应用型人才培养模式下日语翻译课程教学改革

王 颖

(黑龙江外国语学院 黑龙江哈尔滨 150025)

【摘 要】近年来,随着市场需求的不断变化,对应用型日语翻译人才的需求越来越多。应用型日语翻译人才也是现如今很多的高校人才的培养目标,高校在人才培养的模式上应该大胆创新、大力投入研究和资金,为培养日语翻译人才而努力。及时把握市场动态,并根据市场的变化调整人才的培养模式,引导学生将学习到的知识运用到实际的实践中,在实践中锻炼自己的翻译能力,根据遇到的教学问题,提出改革措施,为提高我国的高校日语教学的质量而努力。

【关键词】日语;翻译;教学;改革

DOI: 10.18686/jyyxx.v4i1.70627

在改革开放和我国的国际化逐步提高的大背景下,对翻译人才的要求越来越高,高校培养的日语翻译人才越来越不能满足经济和社会发展的需求,促使高等院校逐步走向教育改革,在培养翻译人才有了新的变化,如何使培养出的翻译人才能够适应当今社会的发展成为人们关注的一个重要问题。因此,就需要高校提高对翻译人才培养的重视程度,结合当今社会的需求,根据社会的需求,制定改革教学方案,有侧重地对翻译人才进行培养,使学生能够培养出较高的翻译能力,为他们将来的发展打下良好的基础。

1 高校日语翻译课程教学的现状

经过一系列的调查研究,发现在高等院校日语教学中,有很多的不足之处,高校日语课教学的方向不够清晰明确,教育目标模糊。通过对学生的调查研究发现,只有不足 10% 的学生认识到日语在不同文化之间交流的重要性;不足 35% 的学生在学习期间有过实习的经历,而剩余的 65% 左右的学生仅仅关注自己的学习成绩,自己是否能毕业、拿到奖学金等。从调查研究的结果不难发现,学生的这种思维对人才的培养造成了严重的影响,高校也应该制定合理的政策及时调整教学模式,改变学生对日语翻译的认知,提高高校翻译人才的质量,为我国教育的发展而努力。目前,就高校教学存在的问题具体分析如下:

1.1 教学模式固化

据调查研究发现,在很多的高校日语翻译课堂中,不少教师用传统的教学方式教学,教学方式比较固化,没有对教学方式创新,这就会导致教学课堂氛围不活跃和学生的学习兴趣低下,无法激发学生对日语的学习兴趣,难以达到预期的教学目标。更为严重的是,这种教学可能会造成厌学情绪,出现学生逃课的现象,严重影响了高校日语教学的质量。这种情况应该引起高校的关注,并及时制定相关措施并加以改善。

1.2 师资力量不达标

在高校对日语翻译课程的教育改革中,不少教日语翻译的教师自身缺乏相关的经验,专业知识严重不足,在对学进行教学的过程中,由于自身专业能力不足,导致教育的质量参差不齐,加上有一部分老师缺少实践的经验,对学生的指导仍然只能停留在表面,不能够深入地对学生指导,更不用说根据学生的需求进行专业的教学了。除此

之外,不少高校和教师由于对新的课程改革只是片面理解,没有深入研究课程标准,导致教学的质量不理想,教学的目标难以达到。

1.3 教学的内容过时

教材的内容应该符合时代的发展,和时代所展现的内容息息相关,而不是脱离了时代或者过时的东西比较多。当前,在我国的各大院校中,很多高校使用的日语翻译类的教材明显有很多的内容是多年前的。虽然近年来,出现了很多的教材的改编,但是这种现象依然没有得到较好改善。此外,在教材的内容中,不少的教学内容更加偏重于理论的教学,而往往忽略了实用性的教学,这就会导致学生学到的知识的理论性较强,实践性较差,偏离了教学的目的,与市场需求的人才之间有一定的差距,学生毕业后找不到理想的工作。因此,教材内容的调整是目前亟须解决的一个重要的问题,应该引起各大高校的重视。

1.4 高校开设相关课程的时间较晚

经调查研究,很多高校开设日语翻译课的时间较晚,不少大学生没有意识到此课程的重要性,对日语翻译课的学习的关注度比较低,对未来的就业方向和前途感到迷茫,学习兴趣低下。翻译课程的体系构建比较简单,没有形成较为系统的教学配套模式。同时,加之学生对学习到的知识缺乏实践,导致在翻译能力上存在欠缺,这对学生学习造成了一定的影响。

1.5 学生的综合素质较差

日语翻译课程是一个涉及方面很广的学科,它不仅仅是翻译工作所需词汇、语法等知识的学习,而是要求学生了解日本的文化背景、风俗习惯基础上能够表述中日两国的政治、经济、历史、文化等方面的专业词汇、语句。掌握宏观专业领域的基本翻译技巧。这样的要求给学生们在日语翻译的训练中增加了较大的压力。也可以说这门课不是靠短期的学习就能够学好的。学生在学习日语的过程中付出的努力较少、不愿花费较多的时间去学习是不少学生的通病,这就会最终促使高校培育的翻译人才素质低下、专业技能不过关,人才的培养和社会的需求之间造成了很大的矛盾。因此,高校必须要对学生的综合素质的提高做出努力,以此来提高教学的质量。

2 应用型翻译人才培养视域下高校日语翻译课程教学改革措施

在新的人才培养的视角下,对日语翻译的改革要从多

方面进行,不能一味地追求效率而忽略了其他方面,造成更为严重的问题出现。课程的改革要根据时代的需求来进行,不同阶段社会对人才的需求是不同的,要根据时代的发展不断地调整教学措施。同时高校要注重课程的改革与创新,在一定程度上能够保证教学的计划和社会的发展同步,为社会培养符合需求的人才。本文就如何进行日语翻译课程的改革,提出以下几点措施:

2.1 对教学的主体进行转变

在我国几十年的教育的发展历程中,习惯用固有的模式去教学,这种教学模式已经影响了几代人,固化在人们的心中,老师也已经习惯了用这种方法去教学。在我国的大部分高等院校中,这种教学模式依然占据主体的地位。在新的教育环境下,对教育的方法的改进是提高教育成果的重要途径,要着重对日语翻译课程进行改革,改变传统的教育教学模式,改变教学的主体地位,突出学生在课堂中的主体地位,要激发学生的学习兴趣,培养他们的自主学习的能力。重点关注理论教学和实践教学之间的关系,把两者关系平衡在一定的范围内。此外,可以在课堂中引入多媒体技术和设备,利用多媒体技术提高课堂的教育教学效果,增强学生对理论知识的学习。在实践方面,高校老师可以进行探索式的教学,利用学生之间的互动、游戏等教学,增加教学的趣味性,提高学生对知识的应用能力。比如,让学生认识到思政内容的重要性,把以前的中日两国政要演讲及记者招待会中的一部分内容融入教学。此外,教师还可以利用多媒体设备或者微视频技术为学生进行展示,这样不仅能够直观展示给同学们,也能够提高他们的学习兴趣。

2.2 加强师资队伍的建设

众所周知,教师在学生学习知识的过程中扮演的角色是不言而喻的,教师的教学水平以及专业技能对学生的影响起到很大的作用。只有提高教师的专业技能,才能更好地对学生进行指导,才能有效为学生传授更多的日语翻译的技巧,让学生的学习效率得到极大提高。因此在应用型人才的培养模式下,对老师专业技能和综合素质的培训就显得尤为重要。高校要经常对日语老师进行定期的培训,开展座谈会、交流会等提高专业技能、交流教学的方法,要注重对日语老师多方面的培训,比如商务日语、旅游日语等方面的培训,全方位提升日语老师的专业技能。除此之外,高校要尽最大的努力寻求校外企业的支持,可以采取校企联合的模式,邀请企业入驻校园,和企业搭建长期的合作关系,为学生的实践创造良好的平台。切实提高学生的实践能力、知识应用能力、应变能力、适应环境的能力等,为他们将来的发展打下良好的基础。

2.3 优化教学的内容

学生对于知识的学习应该符合时代的发展,只有符合时代发展的知识内容培养出的翻译人才才不会落伍,因此

教材的内容对于教学是至关重要的。教材的内容处在教学的关键性的环节,在整个教学的过程中是基础性的,只有把基础性的工作做到位,才能切实提高教学的成果。在教材的编写过程中,要注重内容的时效性、丰富性等,充分考虑到教材的内容是不是社会发展所需要的东西,是不是能够切实提高教学的效果。在教学的实践中,要能够根据学生的职业规划有侧重地进行教学,着重提高学生的专业技能,并根据时代的发展,及时调整教学策略,切实保障学生能够真正地学习到扎实、有用的日语翻译知识,为将来的发展奠定良好的基础。

2.4 要更加重视学生的实践

日语翻译的课程的学习目的就在于实践,实践能够将学习到的专业知识变成现实的东西,创造出新的内容。在很多的高校,都比较重视翻译课程的理论,而对于实践的重视较少,学生在对于理论知识的学习过后,如果不进行实践,那么就会出现知识的遗忘、记忆不牢固等情况。因此,高校要建立一套合适的教学模式和实践模式,确保学生能够将学到的理论知识加以运用。通过理论和实践方面比较系统的教育,使学生逐步掌握翻译工作所需知识和技能。老师可以为学生布置日语翻译的任务,让他们阅读大量的日语作品,让学生按要求完成任务,久而久之就能形成良性的循环,在无形中就提高日语翻译的水平。还可以组织多种多样的日语竞赛、有关日语的活动等,对于取得好名次的学生要加以奖励,同时对于排名落后的学生也要给予适当的鼓励,这样能够更有效地增强学生们日语翻译的应用能力。

3 结语

随着时代的不断进步和我国的国际化的程度不断提高,社会缺乏日语翻译人才,人才需求和培养之间形成了矛盾。如何进行日语课堂的改革成为人们较为关心的一个问题。在日语人才的培养过程中,高校要不断调整人才的培养模式,确保人才的培养能够符合社会的需求,要注重“以人为本”的教育理念,为学生的终生发展考虑。要注重对师资队伍的培养,壮大师资的力量,提高教师的专业技能,提高高校教学的核心竞争力。同时,高校还应从教学内容、教学方法、教学体系入手,进行全方位的改革,用各种途径提高学生运用知识的能力,提高他们的专业技能,为今后的终身发展奠定良好的基础。

作者简介:王颖(1976.1—),女,黑龙江哈尔滨人,博士,讲师,研究方向:日语教育。

基金项目:本文系黑龙江省教育科学十四五规划2021年度重点课题“新文科视域下日语翻译教学中工作坊模式与翻译技术的融合研究”研究成果(课题编号:GJB1421552)。

【参考文献】

- [1] 吴震.职业能力培养视角下日语翻译专业教学体系构建策略[J].陕西教育(高教),2019(2):56-57.
- [2] 孔繁明.日汉翻译要义[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.